

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 11 (1983)
Heft: 40

Artikel: Le pardon : traduction = O perdon
Autor: Berthouzoz, Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240929>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 27.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Davouè noèlè assoséachioun yan rè-chiô lo batimo : Là Mozonir dè Chéin Martéin et Le Mai dè Pra-dè-For. Déinchè ora nô chéin véin.

Por fôrnéc, l'èinsian prèsédan d'Erè-méinsé, N. Seppey, nô j'a prèjèinta ôun to bo film chô lè béhiè charvazè di môuntagnè

Ona bèla zornéiva dou patouè.

Albert Rouvinez.

Deux nouvelles sociétés ont reçu le baptême : Lè Mozonir de St-Martin et Le Mai de Praz-de-Fort. Ainsi maintenant nous sommes vingt.

Pour terminer, l'ancien président d'Hé-rémence, N. Seppey, nous a présenté un tout beau film sur les animaux sauvages des montagnes.

Une belle journée du patois.

Alfred Rey

LE PARDON

Le grand Julien, habitait avec son frère Eugène. Ils n'étaient pas mariés ni l'un, ni l'autre. Il s'entendaient très bien toute l'année jusqu'au moment des vendanges. Quand le nouveau avait fermenté, le ton changeait. Ils étaient bien d'accord pour boire un verre ensemble, mais dès qu'il s'agissait d'aller soigner le bétail, de faire les rapas c'était une autre chanson . . . Ils se remettaient l'un à l'autre, ils commençaient à se tirailler, à se dire des choses désagréables, à se chicaner. Un jour, ils sont allés plus loin. A la cave, ils se sont tout crié. Pour finir, Eugène prend la mailloche de la cave, et sur la tête à son frère. Il a eu le crâne enfoncé. Ils ont dû le mener à la clinique. Le curé Lathion allait souvent le trouver. Quand il a été presque guéri, le curé lui dit : Ecoute Julien, ce n'est pas beau de se chicaner ainsi entre frères. Il te faut pardonner à Eugène, vous aimer comme pendant l'été quand vous êtes à la vigne. Tu as compris, tu dois lui pardonner".

Oui, oui, je lui pardonne assez, mais quand je serai en bas, je lui coupe le cou".

Louis Berthouzoz

O PERDON *Traduction*

O grau Jioelfin ithâê avoui chon frère Jiéné. èiron pâ mariaù ni dhon ni àtro. to an, ch'intinja fran bîin tinki'u momin du vênindze. can o noé aé boulèi, o ton tsandjiéê. èiron onco preuü daco dê bèirê on vero infinbvo, mi ch'adzfé dàà gouèrnà u dê firê ê chouê, èirê on'àtra tsanthon . . . chê rêmêtan dhon a àtro, cauminthièon a chê tsacraugnié, a chê boconà; ë fronjan pê chê tseincagné. on dzo chon itau mi loin. bà u thèèi, chê chon to kiřiau. por in faurni o grau Jiéné prin a madautse du tonau 'ê chu a tita a Jioelfin. a ju infondjia o crâno, an djiu o tê menà a a clenekië. incaurà Latchion ààê chohin o tê troà. can ê ju peskiê kito, ki 'ààê eni bè, incaura y a dë : "akiuta, Jioelfin, ê pâ dzin dê chê tapà intrê frare : tê fau ië pèrdonà a ton frare, vo j'àmà min dê tsautin can itê a a vegne. t'a comprèi tê fau ië pèrdonà. " - ouè, ië pèrdono preuü, mi can nau charèi bà ië copo o cou".